

---

## IN MEMORIAM

---

*Н. Г. Очирова*

### **«ДРАГОЦЕННЫЕ ТРУДЫ Б. Х. ТОДАЕВОЙ И СВЕТ ЕЕ ДУШИ НАВСЕГДА ОСТАНУТСЯ В НАШИХ СЕРДЦАХ» (ПАМЯТИ УЧЕНОГО)**

**“B.Kh. Todaeva's precious works and light of her soul will remain in our hearts forever”  
(to the memory of the scientist)**

22 сентября 2014 г. ушла из жизни, не дожив чуть более 4-х месяцев до своего 100-летнего юбилея, выдающийся востоковед, прекрасный знаток языка, устного народного творчества монголоязычных народов Буляш Хойчиевна Тодаева.

Б. Х. Тодаевой созданы уникальные по своему содержанию и значению труды, составившие целую эпоху в мировой монголистике. Благодаря книгам ученого научная общественность впервые познакомилась с языками и наречиями всех монголоязычных народностей, представленных на территории Китайской Народной Республики. Как отмечал профессор Университета Хельсинки Ю. А. Янхунен, «работы Б. Х. Тодаевой по монгольским языкам Куку-Нора являются до сих пор одними из самых обширных и надежных источников информации по этим разновидностям монгольской речи, которые даже на сегодняшнем этапе исследований остаются малоизвестными и малоизученными. Можно даже сказать, что Тодаевой удалось «спасти» языки кукунорских монголов для мировой монголистики...» сразу после ее пребывания в Китае разразилась так называемая «культурная революция» 1966–1976 гг., этот период характеризуется волной политических репрессий, значительно ухудшивших положение национальных меньшинств (некитайских народностей) в стране и ученых, занимавшихся этими народностями.

Б. Х. Тодаева родилась 28 января 1915 г. в селе Ики-Манлан Малодербетовского улуса. В 1938 г. она с отличием окончила Астраханский педагогический институт, после чего работала учителем в школе, преподавателем в Калмыцком педагогическом училище, методистом Института усовершенствования учителей в г. Элисте. Молодой Калмыцкой республике нужны были кадры ученых, поэтому в 1941 г. талантливая девушка была направлена на учебу в аспирантуру в Москву. Однако начавша-



яся Великая Отечественная война прервала учебу. Как и многие другие советские люди, вчерашняя аспирантка приближала победу в тылу, работая на военном заводе.

Б. Х. Тодаева является первой женщиной-калмычкой, защитившей диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Защита ее диссертации состоялась по теме «Семантика и синтаксические функции падежей в монголо-ойратских наречиях» в 1946 г. Затем Б. Х. Тодаева работала в Институте языка и мышления АН СССР (1946–1950) и Институте методов обучения Академии педагогических наук РСФСР (1948–1949).

Б. Х. Тодаева — автор известных трудов и учебных пособий в области монголоведения. В 1951 г. в Москве был опубликован первый в отечественном монголоведении фундаментальный труд Б. Х. Тодаевой — «Грамматика современного монгольского языка: фонетика и морфология», посвященный литературному монгольскому языку. Данная монография до сих пор оценивается

специалистами как одно из самых глубоких лингвистических исследований в монголоведении.

Одним из ярких и плодотворных периодов жизни и научной деятельности Б. Х. Тодаевой и ее супруга, профессора Г. П. Сердюченко, стало трехлетнее пребывание в качестве советских специалистов в составе советской научной экспедиции в Китайской Народной Республике (1954–1957). Г. П. Сердюченко, известный ученый-востоковед, был направлен АН СССР в Китай в качестве советника по языкознанию при Академии наук КНР, а Б. Х. Тодаева была приглашена для работы научным консультантом в Академию национальных меньшинств. Годы, проведенные учеными в Китае, были посвящены изучению языков монгольских народов, исследованию письменного, историко-культурного и материального наследия, созданию письменности для национальных меньшинств, чтению лекций в Пекинском университете. Профессор Г. П. Сердюченко и его супруга были основателями первой в истории Академии национальных меньшинств КНР кафедры монгольского языка. Б. Х. Тодаева вела на кафедре курс современного монгольского языка и была первым представителем калмыцкого народа, посетившим в то далекое время наших сородичей — синьцзянских ойратов, предки которых ушли из России в 1771 году и вернулись на историческую родину.

Успешно завершив работу в Китае, Буляш Хойчиевна вернулась на родину и стала работать в Институте востоковедения, в котором профессор Г. П. Сердюченко возглавил отдел и основал первый в стране сектор языков народов Китая и Юго-Восточной Азии. По утверждению А. М. Решетова, этот «...отдел стал подлинным центром отечественного восточного языкознания». Уникальный и значительный по своему объему материал, собранный в научной экспедиции по территории КНР вместе с китайскими и монгольскими коллегами из Пекина и Внутренней Монголии, нашел отражение в целой серии фундаментальных научных трудов Б. Х. Тодаевой: «Монгольские языки и диалекты» (1960), «Дунсянский язык» (1961), «Баоаньский язык» (1964), «Язык желтых уйгуров» (1966, в соавторстве с Э. Тенишевым), «Монгорский язык. Исследование, тексты словарь» (1973), «Язык монголов Внутренней Монголии. Материалы и словарь» (1981), «Язык монголов Внутренней Монголии. Очерки диалектов» (1985), «Да-

гурский язык» (1986). Эти и многие другие работы, вышедшие из-под пера Б. Х. Тодаевой, без которых ряд монгольских языков остался бы неизвестным для целого поколения российских и зарубежных ученых-лингвистов, являются значительным вкладом в отечественную и мировую монголоведную науку.

На протяжении всей жизни Б. Х. Тодаевой в числе приоритетных направлений ее научной деятельности было исследование калмыцкого героического эпоса «Джангар». Результатом многолетней кропотливой работы ученого стал фундаментальный труд «Словарь языка ойратов Синьцзяна» (по версиям песен «Джангара» и полевым записям автора)», изданный в 2001 г. в Калмыкии.

Последние десятилетия жизни Б. Х. Тодаевой ознаменовались новым подъемом творческих сил. В эти годы в сотрудничестве с учеными Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН Буляш Хойчиевна завершила и издала колоссальный трехтомный труд «“Джангар”. Героический эпос синьцзянских ойрат-монголов», состоящий из 70 эпических песен, переложенный с ойратского «ясного письма» («тодо бичиг») на современный калмыцкий язык. Данное издание позволяет значительно расширить исследования в области фольклористики и джангароведения, дает новые возможности для сравнительно-сопоставительного исследования древних памятников. В этой работе, как и во многих других ее трудах, особенно проявляется фундаментальность знаний, основательность и высокий профессионализм Б. Х. Тодаевой. Другим замечательным и широко востребованным трудом, основанным на материалах полевых экспедиций в Китае и Калмыкии, является работа Б. Х. Тодаевой «Пословицы и поговорки калмыков России и ойратов Синьцзяна (Китай)» (2007). Книга содержит лучшие образцы калмыцких пословиц, поговорок и загадок, а также фольклорные тексты, записанные собирателем у ойратов Синьцзяна.

В книгу Б. Х. Тодаевой «О научной работе в Китайской Народной Республике», опубликованную КИГИ РАН в 2012 г., включены дневниковые записи, который автор вела в 1954–1957 гг. во время экспедиции по Китайской Народной Республике, и уникальные сведения о работе, проводившейся Академией национальных меньшинств и Пекинским университетом по подготовке реформы и созданию письменностей для националь-

ных меньшинств Китая, составлению карты распространения диалектов монгольского языка, основанию кафедры монгольского языка в Академии и др. В дневниковых записях ученого-востоковеда содержатся ценные сведения о проводимой полевой работе: поездках, встречах, беседах и записях материалов по монгольским языкам на территории Китая, которые свидетельствуют о том, как методично, тщательно и скрупулезно работала Б. Х. Тодаева. Экспедиция по изучению монгольских языков Внутренней Монголии и Центральной части Китая была организована Академией национальных меньшинств, одной из экспедиционных групп руководила Б.Х. Тодаева. Изданные материалы являются ценным источником и представляют большой интерес для исследователей культуры монголоязычных народов Китая, истории ее изучения.

Когда пришла из Москвы печальная весть о кончине Б. Х. Тодаевой, в Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН находился в печати ее труд «Ойратский «Гесер». Героический эпос синьцзянских ойратов», включающий тексты 12 эпических песен, изданных в Китае в 1990 г. и переложенных Б. Х. Тодаевой на современное калмыцкое письмо. Она успела увидеть экземпляр этой сверстанной книги, которую я возила Буляш Хойчиевне в Москву. Конечно же, как и всегда при виде нового издания, она очень обрадовалась. Эта работа ученого дала нам возможность познакомиться на родном языке с образцом богатейшего эпического наследия монголоязычных народов — эпосом «Гесер». Издание особенно актуально и потому, что впервые в российском востоковедении введен в научный оборот большой цикл эпических песен о Гесере, бытующий среди ойратов СУАР КНР. Благодаря данной публикации можно ставить и рассматривать вопрос о том, что среди калмыков, у которых «Гесер» сохранился в письменной форме и в сказочных сюжетах, выдающийся эпический памятник широко бытовал и в устной форме.

В преддверии 100-летия со дня рождения Б. Х. Тодаевой в Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН завершается подготовка к публикации другой ее работы – переложения на современное калмыцкое письмо романа «Өрин өмн» («Перед рассветом») ойратского писателя Кензя из Синьцзяна. Это издание будет еще одной данью памяти выдающемуся ученому — главным делом всей жизни Б. Х. Тодаевой

было, как она считала, служение своему народу. Она была необычайно скромным, требовательным, прежде всего к себе, и фантастически работоспособным человеком. Жизнь Б. Х. Тодаевой до самой ее кончины была наполнена активным трудом.

Признание научных заслуг Б. Х. Тодаевой нашло выражение в награждении ее орденами «Дружба народов», «Знак почета», медалями СССР, Китайской Народной Республики и Монголии. Она удостоена званий Почетного члена Общества монголоведов Российской академии наук, Почетного гражданина Республики Калмыкия, Заслуженного деятеля науки Республики Калмыкия и другими отличиями.

В дни прощания с Б. Х. Тодаевой (гражданская панихида состоялась в Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН 1 октября 2014 года) на адрес института поступило множество телеграмм и писем со словами скорби о кончине и благодарности Учителю. В многочисленных соболезнованиях из России, Китая, Монголии, в том числе из Южного научного центра РАН (академик Г. Г. Матишов), Института восточных рукописей РАН (проф. Т. Ф. Попова), Института языка и литературы АН Монголии, Института национальных литератур Академии общественных наук Китайской Народной Республики (проф. Дамринджав), Общества «Год номин герел» («Свет ясного письма») Монголии, Общества по изучению ойратов Синьцзяна (проф. Б. Батбайр) и Филиала Общества в г. Монголкурээ Или-Казахской автономной области СУАР КНР, Синьцзянского государственного университета (проф. Джамца), исследователя из г. Монголкурээ Т. Төрбата и других, выражалась горечь и печаль по поводу невозможной для отечественной науки и всего монгольского мира утраты. Представители Общества по изучению ойратов Синьцзяна отмечали, что Б. Х. Тодаева — «...выдающийся деятель культуры и просвещения ойратов и монголов, великий лингвист Калмыкии, один из тех ученых, которые стояли у истоков монголоведения». В письме «Һашудлын бичг» — «Письмо печали и горечи», полученном от профессора Дамринджав, отмечался огромный вклад Б. Х. Тодаевой в изучение жемчужины фольклора монголоязычных народов — героического эпоса «Джангар» — и подчеркивалось, что «...драгоценные труды Б. Х. Тодаевой, свет ее души навсегда останутся в наших сердцах».